



MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN Y LA MEJORA DOCENTE

PROYECTO: ACTUALIZACIÓN DE LOS RECURSOS DE DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR PARA LA ADECUACIÓN PROFESIONAL DE LAS ENSEÑANZAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MODALIDAD: C - Proyectos dirigidos a un centro concreto (Facultad, Escuela, Departamento o Instituto) que los avala.

CÓDIGO: ID2012/274

Responsable del proyecto: JESÚS TORRES DEL REY

DESARROLLO MATERIAL DEL PROYECTO

Las actuaciones de este proyecto han estado dirigidas a mejorar las licencias del principal programa de traducción asistida por ordenador y gestión de terminología con el que contamos en la Facultad de Traducción y Documentación, utilizado tanto de forma local como basada en servidor: SDL Trados Studio.

Así, hemos actualizado parcialmente (24 de las 34 licencias flotante para aulas; y 11 de las 19 licencias de activación para prácticas y usos específicos) este programa de la versión 2009 a la 2011 (la última disponible), que cuenta con las siguientes ventajas:

- Integración de alineación de bitextos.
- Nuevas herramientas de conversión de formatos, entre distintas versiones de este y otros programas
- Control de cambios y mejor intercambio de revisiones.
- Mayor integración terminológica.
- Mayor utilidad de concordancias
- Capacidad de edición de segmentos originales.

Además, nos hemos asegurado de que esta versión sea compatible con el servidor de memorias de traducción y terminologías que ya tenemos instalado para este programa, de forma que pueda continuar realizándose trabajos de traducción cooperativos, en línea.



RESULTADOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA

La utilización de este programa, y su mantenimiento en un nivel aceptable de actualización es esencial para:

- Docencia de las asignaturas:
 - Recursos tecnológicos para la traducción (Obligatoria del Grado en Traducción e Interpretación).
 - Gestión terminológica y de proyectos (Obligatoria del Grado en Traducción e Interpretación).
 - Localización (Optativa del Grado en Traducción e Interpretación).
 - Las 4 asignaturas de Prácticas de traducción (inglés, francés, alemán, 3ª lengua extranjera).
 - Gestión terminológica, recursos documentales y gestión de proyectos (Obligatoria del Máster en Traducción y Mediación Intercultural).
 - Localización (Optativa del Máster en Traducción y Mediación Intercultural).
 - Seminario permanente –Prácticas y proyectos de traducción [a partir del próximo curso] (Obligatoria del Máster en Traducción y Mediación Intercultural).
- Prácticas de traducción avanzadas de la Facultad. En concreto, durante el presente curso se han empleado con las siguientes entidades:
 - ONUSIDA (web).
 - Organización de las Naciones Unidas (Guía en español de la Organización).
 - Michelin (documentos formativos de la empresa en Valladolid).
 - Guardia Civil (proyecto de investigación).
- Integración con la realidad profesional, al ser posiblemente el líder del mercado y de uso entre profesionales y empresas.
- Capacidad de innovación, al ser posiblemente la herramienta más potente y avanzada, con gran capacidad de incorporación de los últimos avances tecnológicos y conceptuales, y gran seguimiento de estándares.
- Proyectos de investigación e innovación, por la razón anteriormente aludida.

APLICACIÓN DE LAS INNOVACIONES Y MEJORAS

Debido a la tardía resolución de esta convocatoria, sólo ha podido planificarse la actualización una vez comenzado el segundo cuatrimestre. No obstante, se han estado realizando ya pruebas de manejo, extrayendo aquellos elementos de innovación más relevante, y utilizándose en algún proyecto piloto.

Se realizará su total implantación para el próximo curso 2013/14. En el caso de no poder adquirir un número mayor de actualizaciones, se mantendrá la versión anterior para determinados usos, cuando no sea suficiente para el número de alumnos presentes en clase, o cuando no sea posible emplearlos en todas las prácticas en las que se vaya a emplear el sistema de trabajo de esta herramienta.

GRADO DE IMPLICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO Y LÍNEAS DE ACTUACIÓN DESARROLLADAS

En el proyecto han participado de manera activa los siguientes profesores:

- **Jesús Torres del Rey** (coordinación, análisis y ejecución de la actualización)
- **Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana** (análisis, experimentación y aplicación docente)
- **Joaquín García Palacios** (análisis y aplicación docente)
- **M.ª Teresa Fuentes Morán** (análisis de aplicación online, adquisición de competencias y gestión de actualizaciones)

LÍNEAS:

- II.1. Prácticas de laboratorio (JTR, ERVA, JGP)
- II.2. Prácticas en aulas especializadas (JTR)
- III.1.1. Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias (JTR, MTFM)
- III.1.2. Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje (ERVA, JGP, MTFM)
- III.2.2. Elaboración de asignaturas en el campus virtual (JTR, ERVA, JGP)
- III.2.3. Ejecución de materiales docentes (JTR, ERVA, JGP)

Salamanca, a 27 de junio de 2013

Fdo.: Jesús Torres del Rey
Responsable del proyecto



GRADO DE IMPLICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO Y LÍNEAS DE ACTUACIÓN DESARROLLADAS

En el proyecto han participado de manera activa los siguientes profesores:

- **Jesús Torres del Rey** (coordinación, análisis y ejecución de la actualización)
- **Emilio Rodríguez Vázquez de Aldana** (análisis, experimentación y aplicación docente)
- **Joaquín García Palacios** (análisis y aplicación docente)
- **M.^a Teresa Fuentes Morán** (análisis de aplicación online, adquisición de competencias y gestión de actualizaciones)

LÍNEAS:

- II.1. Prácticas de laboratorio (JTR, ERVA, JGP)
- II.2. Prácticas en aulas especializadas (JTR)
- III.1.1. Diseñar estrategias docentes para facilitar la adquisición de competencias (JTR, MTFM)
- III.1.2. Implantación de metodologías activas de enseñanza-aprendizaje (ERVA, JGP, MTFM)
- III.2.2. Elaboración de asignaturas en el campus virtual (JTR, ERVA, JGP)
- III.2.3. Ejecución de materiales docentes (JTR, ERVA, JGP)

Salamanca, a 27 de junio de 2013

Fdo.: Jesús Torres del Rey
Responsable del proyecto